

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nella Nitrová

Název práce: Komentovaný překlad: *Kinder falsch erziehen – aber richtig: Paradoxe Ratschläge für Eltern, die über ihre Erziehungsmethoden nachdenken wollen*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi dobře a zodpovědně připravená bakalářská práce.

Překlad

Překlad populárně naučného textu částečně zatíženého terminologií (psychologie) a mísením odborného jazyka s hovorovými až nespisovnými prvky.

Pěkná práce s frazémy a hovorovým/nespisovným jazykem, překlad působí přirozeně a čtivě. Chválím také přístup k reáliím a snahu přizpůsobit text českému čtenáři.

Nedostatky jsou především formálního charakteru (interpunkce, chyby v koncůvkách): str. 12, 18, 19, 21, 25 atd., vše vyznačeno v textu práce.

Zřejmě nezáměrná vynechávka dvou řádků z originálu (320 a 321).

Obtížný překlad slova *Abwertung* – navrhuji jako případné téma k diskusi; přeloženo např. jako *poškození* (str. 15), *shazování* (str. 18).

Někde stylisticky nepovedené formulace vycházející částečně z německé syntaxe (str. 19: *neměli byste na tyto pokud možno brát žádný ohled*; str. 20: *stanovte na první místo cíl*).

Na některých místech by bylo dobré brát v potaz aktuální členění větné a pozměnit slovosled, např. str. 22, 23.

Komentář

Komentář obsahuje všechny potřebné náležitosti. Soustředí se především na lexikální stránku, ale dostatečně se dotýká všech oblastí. Poznámku mám ke stylu psaní komentáře – autorka měla na vědomí, že je třeba psát odborným stylem, míru „odbornosti“ by bylo ale třeba přece jen ještě zvýšit.

V komentáři také najdeme jisté nedostatky formálního charakteru (překlepy, chyby v interpunkci, nevydařené formulace), např. str. 28, 30, 31, 42, 45, 46, 47, 48, 50 atd. (vše je vyznačeno v textu práce).

Chybná interpretace skutečnosti je např. na str. 49 (uváděný příklad není vedlejší větou, *ale* je spojka souřadící).

Jako vedoucí této práce mohu konstatovat, že Nella Nitrová zodpovědně konzultovala i s odborníky z oboru psychologie a po celou dobu svědomitě pracovala, její bakalářská práce je velice vydařená.

Bakalářskou práci Nelly Nitrové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 1. 6. 2018

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě